

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening ! Is This Normal in Japan?

公園の紅葉持って帰っても大丈夫？

Can we take back the autumn leaves from the park?

日本の秋といえば「紅葉」を思い浮かべる人も多いでしょう。

紅葉の季節は外国人観光客が多く来るシーズンで、とても人気があります。皆さんも、日本に来て「紅葉狩り」をしましたか？今はコロナで観光地に観に行くのは難しいので、近所で見つけてみてくださいね。

There may be many who envision autumn foliage when they think about autumn in Japan.

The season of autumnal foliage is a very popular time when many foreign tourists visit. Perhaps you also came to Japan to pick the red and yellow autumn leaves. It is currently difficult to go to tourist destinations due to the pandemic, so try to find a place in your neighborhood.

インスタ映え

紅葉の季節によく問題になることがあります。「インスタ映え」のために木の枝を引っ張って写真を撮ったり、部屋に飾るために紅葉の枝を折って持ち帰ったりしたことはありませんか？

Instagrammable

There is a social problem that comes up in the autumn season. Have you ever seen anyone pulling branches from a tree for a more “photogenic” shot, or clipping a branch to take home to decorate their room?

日本では、公園などにある木や花を持ち帰ることは禁止されています。知らずにやっけてしまって問題になることのないように「公共の物」についてのマナーを覚えておきましょう！

In Japan, it is prohibited to bring home the plants and flowers from public parks.

Let's learn the manners regarding “common property” so that you wouldn't have to end up in trouble, committing a violation unknowingly.

木や花を無断で持ち帰ると犯罪になる??

紅葉や桜の木だけでなく日本の公園にはたくさんの花や木があります。

自然の中では、珍しい植物や昆虫、動物などにも会えるかもしれません。

これらはすべて国などの「所有物」になるので、たとえ自然のものでも許可なく持ち帰ってしまうことは法律で禁止されています。

木や花もみんなが楽しむためのものなので、個人の楽しみのために乱暴に扱うのは、自然が壊される上に、見た目も悪くなり、みんなが楽しめなくなってしまうです。

日本ではみんなのものは綺麗に保つ、汚さずに使う、という考えがあるため、周りの人のことも考え、山や公園の動植物は「目で楽しむ」ようにしましょう。

Is it a Crime to Bring Home Plants and Flowers from the Park?

Not only are there trees for autumn foliage and cherry blossoms in parks in Japan, but also many flowers and plants.

There might be a chance to see rare plants, insects, and mammals in the wild.

All such things are property of the nation and such, and hence, it is legally prohibited to take them home, even if they are in the wild.

Trees and flowers are also something that everyone should be able to enjoy, so using that in destructive ways for individual enjoyment not only ruins nature, but also destroys the view, and in turn, takes away the enjoyment of all others.

The idea of using and preserving the common property of all with care, without dirtying it, is valued in Japan, consider the other people who share the common property, and make sure to enjoy the flora and fauna of the mountains and parks with your eyes only.

人のものは許可なく使わない

次に、「みんなのもの」ではなく、「個人のもの」はどうでしょうか。

個人の家の軒先においしそうな果物がなっているのをよく見かけます。

もちろんこれも許可なく採ってしまうことは駄目です。

「庭の果物」も個人の所有物なので、勝手に採るのは窃盗と同じ犯罪になりますので注意してください。

また、日本人は人のものを「少し借りる」ときも、相手の許可を得る習慣があります。机の上に置いてある文房具を勝手に使うことや、他人のお菓子を勝手に食べることもマナー違反と感じる人が多いです。

国によっては、親しい間柄ではお互いのものを一緒に使うのは当たり前、「親しさ」の表れ、という場合もあるでしょう。

日本人がなんでも相手に許可を得るのは少し淋しい感じがするかもしれませんが、お互いの思いやりが大切だと考えています。

Don't Use People's Things Without Permission

We've covered "Common Property," so let's look at "Individual Property" next.

We often see delicious-looking fruits growing in front of people's homes.

These are also something that we shouldn't pick without permission.

Be warned that "fruits from gardens" are also the private property of individuals, so taking them without permission will be deemed the same crime as robbery.

Additionally, people in Japan have a custom of asking for permission before borrowing something from others, even just casually.

There are many who feel that using stationeries like pens on the desk without notice, or eating someone else's snack without asking, is rude and a breach of manners.

In some countries, using and sharing the same things among close friends may be deemed normal, and a sign of closeness.

You might feel it to be somewhat lonely that you have to ask every time whenever you need to use something, but this is because they value being thoughtful and considerate towards others.

会社の備品はどう扱えばいい？

会社には「共有備品」もありますね。

みんなで使う物は使用の許可がいないケースが多いですが、会社によってルールが違うので、確認しましょう。また、使ったら必ず元の場所に戻す、私物化しない、などは注意しなければいけないポイントです。

How Should I Use Company Equipment?

You will have seen that the company also has “common equipment/material.”

It is often the case that what is used by everyone does not require permission, but the rules differ from company to company, so make sure to check first. There are also several points you need to be careful of, such as making sure that you return things to their original place, and not appropriate them for your personal use.

まとめ In Conclusion

日本では「みんなで使う公共のもの」を大切に使う、「個人の持ち物は勝手に使わない」という習慣があることで、みんなのものが綺麗に保たれたり、個人同士のトラブルを防ぐ、という良い面があります。皆さんもぜひ日本の良い部分は実践してみてください！

In Japan, by practicing the customs of using the “common property that is used by everyone” with care, and “not using other people’s things without their permission,” they lead to positive outcomes, namely, being able to preserve the cleanliness of public space and property, and prevent trouble between individuals.

We would like you to also practice these positive aspects in Japan!

未来へつなげる大切なヒント

Important Tips for the Future

日本の交通ルールを知ろう！守ろう！

Come and Learn and Follow the Traffic Rules of Japan!

皆さんは日本と母国の交通ルールの違いを知っていますか？

「知らないけど、とりあえず周りの行動に合わせていれば問題ない」という考えは、とても危険です。なぜならば、日本に長く住んでいる人でも、交通ルールを守っていない人がいるからです。

日本の交通ルールの理解が不十分であることや、間違った交通ルールを真似ることで、事故に遭うかもしれません。“自分の身は自分で守る”ために、しっかりと日本の交通ルールを覚えましょう！

Are you familiar with the differences in traffic rules between your home country and Japan?

Thinking “I don’t really know, but it wouldn’t be a problem if I just follow what everyone around me is doing” is dangerous. That is because there are people who aren’t following traffic rules, even if they have lived in Japan for a long time.

There is a danger that you might get into an accident due to an insufficient understanding of traffic rules in Japan, or due to copying the wrong traffic practices of others. In order to “protect your safety by yourself,” you need to know the Japanese traffic rules well.

### 通行方向の基本ルール

#### Basic Rules for the Direction of Traffic

歩行者：右側通行

Pedestrians: keep to the right

道路の右端を歩く

Walk on the right side of the road

歩道・路側帯を歩く

Walk on pedestrian paths or roadside walkways

自転車：左側通行

Bicycles: keep to the left

道路の左端を走行

Cycle on the left side of the road

自転車専用道路を走行

Cycle on designated bike paths

自動車：左側通行

Motor vehicles: keep to the left

歩行者の交通ルール

Traffic Rules for Pedestrians

渡っていい場所

Places pedestrians can cross

歩行者専用の信号機がある

At designated pedestrian traffic lights

横断歩道がある

At a crosswalk

歩道橋がある

Across a pedestrian overpass

注意事項 Caution

信号を絶対守る

Always follow traffic lights

信号機や横断歩道がない場所は渡らない

Do not cross the road where there are no traffic lights or pedestrian crossing

※特に“歩行者横断禁止”の標識がある場所は、絶対に渡ってはいけない

In particular, you must never cross a section of a road with signage of “Pedestrian Crossing Not Allowed.”

自転車の交通ルール

実習生が起こす交通事故・違反の中では、自転車によるものが特に多いと言われています。自転車事故で、相手にケガをさせたり、死亡させた場合、高額な賠償金を支払うケースがあります。なかには 9,000 万円以上もの賠償金を支払った事例もあります。

そういった事故を起こさないためには、自転車の交通ルールをしっかりと守る必要があります。

#### Traffic Rules for Bicycles

It is said that bicycles accidents are the most common among traffic accidents and traffic violations caused by trainees.

There are cases where a large sum of payment is required for compensation in bicycle accidents that involve injury or death of others. There have been cases where over 90 million yen had to be paid for damages.

It is necessary to thoroughly abide by bicycle traffic rules so as not to end up causing such an accident.

#### 基本的なルール Basic rules

##### 車道を走行 Cycle on the car road

※例外として、歩道を走行してもいい場所もあります

※There are some exceptions on some roads where bicycles may use the pedestrian sidewalk.

##### “自転車専用道路”を走行

Cycle on “designated bicycle lanes”

車道を走行する場合は、左側を一列で走行

When cycling on the car road, keep to the left, one bike at a time.

歩道を走行する場合は、歩行者優先・車道寄りを徐行

When cycling on the pedestrian side walk, pedestrians have right-of-way, and cycle slowly and cautiously along the edge of the sidewalk, on the side of the road.

#### 注意事項 Caution

信号を守る Follow traffic lights

夜間はライトを点灯

Use light at night time

踏切や一時停止場所では、必ず止まって左右の確認

Always stop and check both directions at railway crossings and stop signs

5万円以下の罰金の可能性がある行為

Violations that can end in a fine up to 50,000 yen

飲酒運転 Drunk cycling

二人乗り Cycling with two or more people on the same bike

片手運転 Cycling with one hand

イヤホンで音楽を聴きながら走行(※地域によって違法の場合あり)

Cycling while listening to music (\*illegal in some regions)

イヤホンをつけた状態で走行すると、周りの音が聞こえにくくなり、とても危険です！！

Cycling with earphones on makes it difficult to hear the surrounding sounds, and is highly dangerous!!

道路標識を覚えよう Learn the Traffic Signs

歩行者 Pedestrians

自転車 Bicycles

自動車 Motor vehicles

→通行禁止 →No passage

自転車 Bicycles

自動車 Motor vehicles



→通行禁止 →No passage

自転車 Bicycles

自動車 Motor vehicles

→進入禁止 →No entry

自転車 Bicycles

→通行禁止 →No passage

自転車 Bicycles

自動車 Motor vehicles

→一時停止、左右の安全確認

→Stop, Check safety both sides

歩行者 Pedestrians

→横断禁止 →No crossing

歩行者のみ Pedestrians only

→通行可能 →Passage allowed

歩行者と自転車のみ Pedestrians and bicycles only

→通行可能 →Passage allowed

自転車のみ Bicycles only

→通行可能 →Passage allowed

無免許運転は犯罪です Driving Without a License is a Crime

自動車やバイクに乗るには、日本の“運転免許証”が必要です。母国で免許を持っているからといって、日本で自動車やバイクに乗るのは絶対だめです！無免許運転をした場合：3年以下の懲役または50万円以下の罰金

In Japan, a “Driver’s License” is required for driving a car or motorbike. You must not drive cars or motorbikes, even if you have a license in your home country!

Driving without a license: Up to 3 years of imprisonment or up to 500,000 yen in fines.

“交通ルール”は、日本で安全に暮らすためにとても大切な知識です。自分のため、周りのためにも“交通ルール”をしっかりと覚えて、守りましょう！

“Traffic rules” are a highly essential bit of knowledge for living safely in Japan. Let’s firmly remember and follow the “traffic rules” for yourself and those around you!

何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

事故を起こしてからでは遅い！

It’s Too Late Once You Cause an Accident!

私たちは日々の忙しさに追われ、ついつい安全の大切さを忘れてしまいます。そして、不注意で事故を起こし、後悔します。でも、それでは遅いのです。

We tend to forget the importance of safety, being pressed by our busy life. And should we cause an accident out of our inattentiveness, we be swept with regret. Then it will be too late.

1. 事故を起こした責任とは？ Liabilities of Causing Accident?

事故を起こした加害者やその使用人(会社)は以下の責任を負わなければならないことがあります。

The person who causes an accident, and the company for which he or she works, may be liable to the following responsibilities:

- ・死亡事故を起こし、逮捕された実習生がいます。
- ・他人を失明させ、多額の損害賠償金を支払った実習生がいます。
- ・実習生が事故を起こし、建築現場に入れなくなった会社があります。
- ・実習生が不安全な行動をし、顧客の信用を失った会社があります。

このような話を聞いたときに私たちは胸が痛みます。実習生たちも大きな後悔をしています。しかし、事故を起こしてからでは遅いのです。

- ・ There is a trainee that got arrested after caused an accident that resulted in death.
- ・ There is a trainee who made someone blind, and was made to pay an immense amount of damage costs.
- ・ There is a company that was barred from working at a construction site after a trainee caused an accident.
- ・ There is a company that lost its trust from its customers due to the unsafe practices of its trainees.

Our hearts break whenever we hear of such stories. The trainees are also swept by unimaginable regret. Yet, it is too late to regret when all is said and done; the damage is already done.

## 2. 事故を防ぐにはどうすれば良いか？ What Should We Do to Prevent Accidents?

では、事故を起こして後悔しないためにどうすれば良いのでしょうか？

What can we do, then, so that we wouldn't have to live in regret, having caused an accident?

### ①安全意識を高める

Fortify Safety Awareness

常に安全第一で作業をしてください。ルールや作業手順を守ってください。そして、分からないことは必ず確認してください。

Always work with safety as first priority. Follow the rules and procedures, and make sure to confirm with others when there are things you are unsure about.

### ②日本語力を高める

Improve Japanese Skills

安全に関する言葉や標識、現場で使われる口語をしっかり覚えてください。少しずつ、現地現物で覚えることが大切です。

Learn the words and signs regarding safety, as well as the colloquialisms used at the worksite properly. It is important to learn the words used at the worksite slowly.

### ③事故を予防する

#### Prevent Accidents

保護具や作業着を正しく着用してください。作業前に危険なポイントを確認してください。そして、心と体の状態を整えて作業を始めてください。

Wear protective gear and work clothes properly. Check for points of danger before starting work. Finally, get your mind and body set and ready before proceeding to work.

3. 無事故＝皆さんの幸せ＝家族の幸せ No Accidents = Your Happiness = Your Family's Happiness

- ・もし皆さんが大ケガをしたら、母国の家族はどれだけ悲しむでしょうか？
- ・もし皆さんが大ケガをして、日常生活を営むことが困難になったら、皆さんの将来はどうなるでしょうか？
- ・ How saddened will your family be back home if you got heavily injured!
- ・ What will become of your future if you injure yourself to the extent that it becomes difficult to even live a regular life?

皆さんは大きな決断をし、家族の期待を背負って日本に来てくれました。日々、一生懸命頑張っていると思います。そのことを尊敬しています。どうか、自分のために家族のために「絶対無事故」でいてください。

You made a big decision, and came all the way to Japan, carrying the expectations of your family with you. We know that you are working hard every day, and we admire and respect that. Please, whatever

実習生の皆さんへ Dear Trainees

皆さんが無事故でいてくれること、それが私たちの一番の願いです。

We pray for you that you don't get involved in accidents.